

SIRVIENDO A TODOS LOS ALCOHÓLICOS

**Hacer accesible
el mensaje de A.A.**

Aunque no hay alcohólicos especiales, hay alcohólicos que se ven enfrentados con ciertas barreras personales adicionales que les hacen difícil recibir el mensaje de A.A. A algunos, un escalón de seis pulgadas de alto les puede presentar un obstáculo insuperable. Una puerta de acceso cerrada con llave, una rampa bloqueada o un problema para estacionar pueden hacerles imposible asistir a una reunión. Algunos miembros están enfermos, confinados en casa o viven en casas de retiro o de convalecencia; otros sufren de pérdidas de visión o de audición, otros tienen dificultades de aprendizaje, problemas de lectura o de procesamiento de información; y otros son de edad avanzada, utilizan sillas de ruedas, bastones o tienen otros problemas de movilidad. Puede ser difícil entender la literatura. Asuntos del cuidado de niños pueden hacerles imposible asistir a reuniones regulares. Distancias geográficas o diferencias culturales pueden impedir contacto con otros miembros.

Un intergrupo/oficina central local a menudo puede proporcionar información acerca de la accesibilidad de las reuniones y de si existen iniciativas de accesibilidad coordinadas en determinadas áreas. Esta información se suele tener disponible por medio de las listas de reuniones locales y los volantes de eventos. Cuando se preparan estas listas puede ser útil usar los símbolos apropiados e incluir el nombre y el número de teléfono de un contacto para obtener información adicional sobre la accesibilidad.

Si podemos hacer un mejor trabajo para alcanzar a los alcohólicos que se vean enfrentados con desafíos personales para recibir el mensaje de A.A. les ayudaremos a llevar el mensaje a otros alcohólicos que ellos ya conozcan o con los que entren en contacto, ofreciendo un poderoso ejemplo de que es posible lograr la sobriedad a pesar de las barreras percibidas.

Disponible para los Comités de Accesibilidades:

- Kit de Accesibilidades — una carpeta de tres anillas con materiales para ayudar a los miembros y comités de A.A. a llevar el mensaje de recuperación de A.A. a quienes tienen dificultades de accesibilidad.
- Libro de trabajo de Accesibilidades — Un manual con información sobre cómo formar Comités de Accesibilidades, dar presentaciones a los profesionales y trabajar con intérpretes de lenguaje por señas americano (ASL).

El alcohólico sordo o duro de oído

“Cuando estoy en las reuniones me pregunto si la gente está diciendo de viva voz lo que se muestran en sus caras”, escribe un miembro de A.A. sordo. “¿Expresan la tristeza o la ira que percibo en sus cuerpos o en sus ojos? ¿Es algo real o me lo imagino? Desearía poder oír lo que se dice en esta reunión con todo el ruido y todos los sentimientos. ¿De qué se ríen? ¿Quién está hablando ahora? ¿Cómo les va a los recién llegados?”

Un miembro de A.A. que sirve de intérprete de lenguaje por señas para su grupo base se siente preocupado por la brecha de comunicación: “Cuando los alcohólicos sin problemas auditivos nos unimos a A.A., escuchamos el mensaje de sobriedad una y otra vez, y finalmente puede penetrar a través de nuestra neblina. Pero la mayoría de los alcohólicos sordos no se pueden beneficiar de las ventajas de la repetición”.

El desafío de servir al alcohólico que es sordo o duro de oído va más allá de la simple “audición”. Por ejemplo, para los sordos que usan el ASL, el inglés es un segundo idioma. Las expresiones idiomáticas y coloquiales son difíciles de traducir al ASL, y algunas frases usadas en A.A. — tales como “Rara vez hemos visto fracasar a una persona” — no tiene su correspondiente expresión por señas. El ASL es un idioma completo, con su propia estructura gramatical y sintaxis, y, asimismo, la comunidad de personas sordas es una cultura única, con sus propias costumbres y normas, y también con algunas variaciones regionales. Por lo tanto, el trabajo con la comunidad de personas sordas puede parecerse al trabajo con cualquier grupo de gente que tenga un idioma y cultura diferentes.

Cada vez más grupos proporcionan intérpretes de ASL para ofrecer traducción a los miembros que son sordos. Además, los intérpretes hacen posible que los miembros sordos y los que no tienen problemas auditivos *compartan* unos con otros experiencia, fortaleza y esperanza, ya que la comunicación con los sordos no es un proceso de una sola dirección. La mayoría de los grupos están conformes con tener los servicios de un intérprete que no es miembro de A.A. en sus reuniones cerradas, reconociendo que los intérpretes profesionales se adhieren a un código de ética estricto que asegura la confidencialidad de la reunión de A.A.

Los Comités de Accesibilidades y las oficinas de servicio locales a menudo mantienen listas de intérpretes cualificados que están disponibles para ser contratados para traducir en las reuniones y eventos de A.A. Ofrecer los servicios de un intérprete cuesta dinero, y si el grupo no puede cubrir los costos, hay otras fuentes de ayuda. Algunos intergrupos/oficinas centrales locales han suministrado recursos en sus presupuestos anuales para ayudar a los grupos a contratar intérpretes, y algunos comités de área han establecido fondos especiales. Algunas agencias ofrecen intérpretes para personas sordas, o el alcohólico puede llevar su propio intérprete a la reunión.

No obstante, es importante no dejar que los temores acerca del dinero se conviertan en el foco del asunto. Nuestro objetivo primordial es llevar el mensaje y, como indica la Declaración de Responsabilidad de A.A., “Cuando cualquiera, dondequiera, extiende su mano pidiendo ayuda, quiero que la mano de A.A. siempre esté allí”. Y por esto, cada uno de nosotros es responsable.

El Comité de Accesibilidades de un área ofrece las siguientes sugerencias a los grupos interesados en iniciar una reunión con intérprete de señas, ya sea una reunión totalmente nueva o una reunión que sea parte de un grupo establecido: (1) *Determinar la necesidad.* Hagan algunas investigaciones para ver si hay reuniones con intérprete disponibles en su vecindario, y si hay necesidad de tener tal reunión a las horas en que se reúne su grupo. (2) Si la hay, *comprométanse.* ¿Está el grupo dispuesto a pagar por los servicios de un intérprete todas las semanas, incluso si a veces no se presenta ninguna persona sorda o con problemas auditivos? Tengan presente que la reunión aparecerá en las listas como una reunión con intérprete. (3) *Designen a un miembro del grupo* para coordinar todo el trabajo relacionado con una reunión con intérprete, y si planean ofrecer servicios de intérprete en reuniones y eventos específicos, asegúrense de incluir esa información

en todos los volantes, listas de reuniones publicadas y sitios web. (4) *Pónganse en contacto con la comunidad de personas sordas de su área.* Hagan volantes; repártanlos en otras reuniones con intérprete, y envíenlos a los profesionales locales que trabajan con los alcoholicos sordos. Notifiquen por escrito a su intergrupo/oficina central local y a los comités de accesibilidades. (5) *Tengan paciencia.* Lleva tiempo poner en marcha un grupo con traducción al lenguaje por señas. Y tengan presente que no todas las personas con problemas auditivos quieren identificarse como tales, y puede que no se coloquen en el área designada.

Un creciente número de miembros de A.A. está aprendiendo lenguaje por señas para comunicarse con los miembros sordos. Algunos aprenden lo suficiente para saludar y dar la bienvenida a los sordos y duros de oído recién llegados y animarles a seguir viniendo. Para el grupo es una ventaja saber ASL o estar dispuestos a aprenderlo para comunicarse con los sordos y duros de oído en su idioma principal. Pero, como ocurre con cualquier otro idioma, hay una gran diferencia entre alguien que pueda haber alcanzado un nivel básico de dominio del idioma y alguien que es un intérprete profesional. No obstante, los A.A. no deben dejar que una falta de habilidad en ASL les impida tender la mano a los alcoholicos sordos. Papel y lápiz, así como mensajes de texto son excelentes herramientas para iniciar una conversación.

La comunicación visual es importante, y un gesto de la mano o una palmadita en la espalda pueden indicar que quieres atraer la atención de esa persona. Los lugares de reunión que proporcionan micrófonos a menudo también proporcionan dispositivos de asistencia auditiva (ALD) como parte de su servicio de audio. Estos ALD se usan para mejorar la capacidad auditiva de la gente en una variedad de situaciones en las que no pueden distinguir las palabras en medio del ruido. A menudo en una sala ruidosa o llena de gente es casi imposible para alguien que es duro oído distinguir una voz entre muchas. Los ALD son dispositivos que ayudan a la persona a oír y entender más claramente lo que se dice o expresar ideas más fácilmente y pueden ayudar a los miembros duros de oído a participar en la reunión. Hay disponibles varios tipos de ALD para mejorar la transmisión de sonido para las personas con pérdidas auditivas. Algunos están diseñados para grandes instalaciones tales como aulas, teatros, lugares de culto y aeropuertos. Otros son para uso personal en pequeños entornos y para conversaciones personales; todos se pueden usar con o sin aparatos auditivos o un implante coclear.

Es importante también invitar a los miembros sordos y duros de oído a participar en todos los aspectos del servicio dentro del grupo o en un evento de A.A. La comunicación funciona en los dos sentidos, y los grupos pueden preguntar a los miembros sordos si les gustaría dar charlas de A.A., con el intérprete cambiando su función y traduciendo ahora para los miembros que pueden oír.

Recursos disponibles: El Libro Grande y Doce Pasos y Doce Tradiciones están disponibles en ASL en formatos de cinta de video y DVD. El folleto "Accesibilidad para todos los alcoholicos" está también disponible en ASL en DVD, y también en formato de CD en inglés, español y francés. Estos artículos producidos por la OSG tienen subtítulos. Muchos

A.A. sordos participan en el *Loners-Internationalists Meeting (LIM)* (Reunión de solitarios e internacionalistas). *Las Guías de A.A. sobre compartir el mensaje de A.A. con el alcohólico sordo* ofrecen experiencia e información. Hay disponible un gran número de reuniones en línea, algunas grabadas en ASL, así como tableros de anuncios electrónicos. Una fuente de información para estos tableros es el Intergrupo en línea de A.A., www.aa-intergroup.org. El coordinador de accesibilidades de la OSG también puede proporcionar una lista de chequeo de accesibilidades para ayudar a los grupos a evaluar sus propios niveles de accesibilidad.

Alcohólicos ciegos o con discapacidad visual

Simplemente el hecho de llegar a una reunión puede ser un gran problema para el alcohólico que es ciego o tiene problemas de visión. Los intergrupos/oficinas centrales y los Comités de Accesibilidades suelen mantener listas de miembros que están dispuestos a ofrecer transporte de ida y vuelta a las reuniones y a otras funciones de A.A. Algunos grupos han pedido a sus intergrupos/oficinas centrales locales que codifiquen las listas de Paso Doce para identificar a esos miembros.

Es útil para el grupo asignar voluntarios para guiar a los recién llegados que son ciegos o tienen discapacidad visual a las sillas, la mesa de hospitalidad o a los lavabos hasta que se familiaricen con su nuevo entorno. Las salas de reunión deben prepararse siempre de la misma manera, y si no es así, se debe avisar de los cambios a los miembros ciegos o a los que tienen discapacidad visual. Tropezarse con una silla o una mesa que no estaba allí en anteriores reuniones puede ser peligroso y embarazoso.

La experiencia de un grupo sirve para ilustrar lo que se puede hacer para ayudar a cualquier alcohólico no solo a llegar a las reuniones sino también a ser un pleno participante en el grupo. El coordinador pidió voluntarios para llevar a un joven ciego a las reuniones una vez al mes; se asignó una fecha específica a los voluntarios, y si no podían asumir su turno, ellos eran responsables de encontrar un sustituto. La reacción fue inmediata y generosa, y ahora el joven puede asistir a todas reuniones del grupo y participar plenamente en las actividades del grupo. Como resultado de este trabajo de paso doce, los miembros del grupo se han acercado a su amigo ciego, pasando de lo que solían ser cumplidos de rigor en las reuniones a realmente conocer a este joven como otro alcohólico en recuperación. "Todos nos hemos beneficiado", dice uno de los miembros.

Esta experiencia se puede aplicar para dar la bienvenida a todos los alcohólicos que enfrentan barreras personales para recibir el mensaje de A.A. y participar en oportunidades de servicio de A.A.: un apretón de manos y un saludo amistoso son un buen comienzo, pero no nos podemos quedar ahí si queremos que alguien se sienta parte de nuestra Comunidad.

Recursos disponibles: La OSG tiene una lista de los libros y folletos de A.A. en braille y ediciones en letra grande, así como de cintas de audio. Para materiales adicionales en braille, favor de llamar a la OSG al: 212-870-3312. El A.A. Grapevine produce una variedad de cintas de tema de artículos de la revista. El coordinador de accesibilidades de la

OSG también puede proporcionar una lista de chequeo de accesibilidades para ayudar a los grupos a evaluar sus propios niveles de accesibilidad.

Miembros de A.A. con dificultades físicas o enfermedades crónicas

Algunos miembros de A.A. con dificultades físicas pueden llegar a las reuniones, otros no pueden. A los que tienen dificultades para caminar o usan sillas de ruedas, sus compañeros los pueden traer y llevar a las reuniones, instalar rampas sobre los escalones para que las sillas de ruedas puedan entrar a la sala de reunión y arreglar la sala para que haya suficiente espacio para las sillas de ruedas o andadores. Verifiquen que hay estacionamiento disponible, y que los lavabos son verdaderamente accesibles con espacio suficiente para maniobrar en los cubículos. La mayoría de las listas de reuniones locales están codificadas para indicar las reuniones que se celebran en instalaciones accesibles para sillas de ruedas.

Llevar una reunión a un miembro confinado en casa con una enfermedad crónica puede suponer una tremenda diferencia para él o ella. La experiencia del comité de accesibilidades de un área nos relata bien la historia: “En el frente de los horarios de reuniones, incluimos una nota titulada, Somos el Grupo *ya no estamos solos*: ‘Este grupo es para los miembros confinados en casa. Nos gustaría llevarte una reunión. No hay alcoholicos especiales pero hay alcoholicos que tienen barreras personales adicionales para recibir el mensaje de A.A. El Grupo *ya no estamos solos* cree que cuando cualquiera, dondequiera, extiende la mano pidiendo ayuda, la mano de A.A. estará allí. Incluimos nuestro número de teléfono y animamos a los miembros confinados en casa a llamarnos para recibir ayuda. También pedimos a los A.A. que viven sin dificultades físicas que ofrezcan voluntariamente sus servicios”.

Otra área estableció un “grupo móvil”. El coordinador informó: Los voluntarios llevan una reunión regular a los miembros confinados en casa por largos períodos de tiempo. El equipo viajero se compone de un coordinador, un líder, café y galletas, algunas sillas plegables y no canasta de colecta”.

Recursos disponibles: Muchos A.A. confinados en casa participan como “Hogareños” en el *Loners-Internationalists Meeting (LIM)* (Reunión de solitarios e internacionalistas). Hay disponible un gran número de reuniones en línea así como tableros de anuncios electrónicos. Una fuente de información para esto es el Intergrupo en línea de A.A., www.aa-intergroup.org.

Alcohólicos mayores

Tender la mano de A.A. a los alcohólicos mayores puede ofrecer esperanza a un sector de la población que demasiado frecuentemente se encuentran aislados y temerosos. El apoyo y la recuperación que aporta el ser miembro de A.A. puede abrir una puerta hacia una nueva vida — sea cual sea la edad de la persona.

Muchos alcohólicos mayores tienen dificultades para llegar a las reuniones de A.A.; puede que tengan problemas para conducir o caminar, y al ir disminuyendo sus redes sociales a veces puede significar que tienen menos amigos disponibles para ayudarles. Esta es la razón por la que los programas de

ayuda a los mayores han llegados a ser tan importantes en Alcohólicos Anónimos.

Muchos miembros de A.A. ayudan a los alcohólicos mayores que hay en sus grupos, incluyendo a los que necesitan ayuda para asistir a las reuniones y participar en la reunión y a los que se han quedado confinados en casa. Algunos grupos han iniciado reuniones de Mayores en sobriedad (SIS por sus siglas en inglés), o al menos designan algunas reuniones como acogedoras para mayores (SF). Y tengan presente que algunos de estos alcohólicos mayores que necesitan ayuda pueden tener un largo período de sobriedad y pueden servir como valiosos recursos para el grupo — como padrinos y custodios de la tradición y experiencia de A.A.

“Cuando empezamos”, dice el coordinador de un comité de accesibilidades que estableció un servicio de teléfono, “nos dijeron, ‘si crean expectativas, asegúrense de cumplirlas’. Eso es algo que siempre tengo presente. La mayoría de los que llaman son personas mayores, y están deseosos de vernos. A menudo una reunión en casa les da un nuevo impulso a sus vidas, aunque solo sea temporalmente. Nuestros mayores son tan importantes en casa como en las reuniones, y no vamos a dejar que desaparezcan. Les estamos devolviendo algo de lo que nos han dado a nosotros”.

El mensaje de A.A. también se puede llevar a los profesionales de las agencias de servicios sociales que asisten a los mayores, así como a las instituciones para mayores, incluyendo las residencias y clínicas de reposo.

Recursos disponibles: Muchos miembros de A.A. mayores participan en las reuniones en línea y los tableros de anuncios electrónicos. Una fuente de información para esto es el Intergrupo en línea de A.A., www.aa-intergroup.org. Además hay algunos folletos de A.A. disponibles en la OSG que se enfocan en la experiencia de los alcohólicos mayores: “A.A. para el alcohólico de edad avanzada — nunca es demasiado tarde” y “¿Se cree usted diferente?”

Padres u otros cuidadores

Asistir a la reuniones y participar en otras actividades de servicio de A.A. puede ser difícil para los padres que tienen la responsabilidad principal del cuidado de sus hijos o para quienes tienen otras responsabilidades de cuidadores, tales como cuidar de un padre o madre u otro miembro de la familia enfermos.

Muchos grupos colaboran con el intergrupo/oficina central local para preparar una lista de las reuniones en las que los niños son bienvenidos o hay disponible cuidado para niños. También puede ser útil preparar una lista de miembros de A.A. dispuestos a participar en reuniones por teléfono con los padres/cuidadores que no pueden asistir en persona a las reuniones. Proporcionar a los padres solteros u otros cuidadores una lista de reuniones en el internet también ofrece a esos miembros oportunidades de participar en el tipo de compartimiento de A.A. que es tan beneficioso para todos los miembros.

Recursos disponibles: Muchos padres o cuidadores participan en las reuniones en línea y en los tableros de anuncios electrónicos. Una fuente de información para esto es el Intergrupo en línea de A.A., www.aa-intergroup.org.

Comunidades remotas y desatendidas

Muchos miembros de A.A. viven en comunidades remotas y desatendidas — comunidades a las que es difícil alcanzar debido a la geografía, el idioma o la cultura.

Puede tratarse de una comunidad que está lejos o una que está a la vuelta de la esquina; una que puede usar fácilmente recursos en inglés y una que no puede. Puede ser un grupo de gente que frecuentemente ha estado desatendido: africanos-americanos, europeos del este, asiáticos, hispanos, mujeres.

Recursos disponibles: Hay una diversidad de folletos de A.A. disponibles por medio de la OSG que se enfocan en la experiencia de las comunidades desatendidas, incluyendo: “A.A. para los alcohólicos gays/lesbianas”, “A.A. para el alcohólico negro/africano-americano”, “Muchas sendas hacia la espiritualidad”, “Carta a un preso que puede ser alcohólico”, “A.A. para el nativo norteamericano”, “Un mensaje a los adolescentes”, “A.A. para la mujer”. Además, un miembro del personal de la OSG proporciona experiencia compartida sobre el trabajo con las comunidades remotas.

Literatura fácil de leer

Los miembros con capacidad de lectura limitada pueden ser menos evidentes que los A.A. con otras necesidades, y les puede resultar difícil pedir ayuda. Hay formas de proporcionar información sin causar situaciones embarazosas. El coordinador de literatura del grupo puede indicar que muchos libros, folletos y artículos del Grapevine están disponibles en cintas grabadas. O, si un miembro tiene problemas para leer, el grupo puede organizar reuniones de Pasos o Tradiciones en las que al principio se lee en voz alta el Paso o la Tradición. También se puede ofrecer ayuda individual para lectura y comprensión por medio de los padrinos u otros miembros del grupo.

Recursos disponibles: Hay cassettes de audio y video disponibles por medio de la OSG. Además se pueden pedir varias publicaciones en formato ilustrado o fácil de leer. El Grapevine tiene un inventario grande de libros digitales y CD con la experiencia, fortaleza y esperanza compartidas de los miembros individuales.

* * *

El catálogo de literatura de la OSG/Grapevine tiene una sección separada para materiales de accesibilidades. Pueden pedir este catálogo a la OSG en Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163; 212-870-3400; www.aa.org. También hay recursos disponibles a través de los comités de accesibilidades locales y de área y de agencias profesionales ajenas que sirven a las personas con dificultades físicas, mentales y emocionales.

Copyright © 2017

por Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Todos los derechos reservados.

www.aa.org.